

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Muszę stanąć na moim posterunku, zająć miejsce na baszcie;* ** muszę wypatrywać, by dostrzec, co mi powie i jak zachowam*** się z powodu mej skargi.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Muszę stanąć na moim posterunku, zająć miejsce na baszcie, wypatrywać, by dostrzec, co mi powie i jak zachowa się z powodu mej skargi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na swej warcie będę stać, stanę na baszcie i będę się wpatrywać, aby zobaczyć, co Bóg będzie mówił i co mam odpowiedzieć, gdy zostanę upomniany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na straży swej stać będę, i stanę na baszcie, wyglądając, abym obaczył, co będzie Bóg mówił, cobym miał odpowiedzieć po karaniu mojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na straży mojej stać będę i zastanowię się na zamku, a przypatrzę się, żebym ujrział, co mi rzeką, i co mam odpowiedzieć strofującemu mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na moich czatach stać będę, udam się na miejsce czuwania, śledząc pilnie, by poznać, co On powie do mnie, jaką odpowiedź da na moją skargę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Muszę stanąć na mym posterunku, udać się na basztę; muszę wypatrywać i baczyć, co mi powie, co odpowie na moją skargę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stanę na swoim posterunku, wejdę na wieżę i będę wypatrywał, aby zobaczyć, co On mi powie i jaką da odpowiedź na moją skargę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stanę na warcie, pójdę na miejsce czuwania, żeby usłyszeć, gdy przemówi do mnie - na moją skargę odpowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stanę na warcie, udam się na strażnicę i będę się pilnie wpatrywał, żeby zobaczyć, co do mnie będzie mówił [Jahwe] i jaką da odpowiedź na moją skargę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я стану на моїй сторожі і вийду на камінь і погляну, щоб побачити, що скаже в мені, і що відповім на моє картання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stanę na mej strażnicy; wejdę na basztę, bym czekał oraz zobaczył, co do mnie wypowie, co mam dalej powiedzieć po mej skardze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będę stał na swoim posterunku i będę zajmował swą pozycję na wale obronnym; będę też czuwał, aby zobaczyć, co powie przeze mnie i co mam odpowiedzieć na upominanie mnie.

¹⁾ baszcie : mojej baszcie 1QpHab; skale 8HevXIIgr G.

²⁾ <x>290 21:8</x>

³⁾ zachowam : zachowa BHS, tj. i jak się zachowa pod wpływem mej skargi; l. i jak zachowam się na moje upomnienie.

⁴⁾ <x>330 33:7</x>